

## **Enseñanza del inglés: usando "chat" con una universidad norteamericana**

---

Dra. Alicia Pousada  
Depto. de Inglés  
Humanidades  
UPR, Río Piedras

©Alicia Pousada 2004

## **El "chat" bilingüe**

---

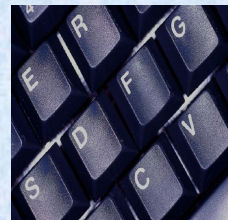
- ❖ una interacción escrita transmitida a través del Internet que simula una conversación o tertulia oral.
- ❖ comparte características del discurso hablado. En el "chat" bilingüe se utilizan dos idiomas.

## Características orales del "chat"

- Sincrónico
- Espontáneo
- Fluido
- Informal
- A veces no gramatical
- Corregible

## Divergencias entre el "chat" y la conversación oral

- Se escribe en un teclado
- Se puede imprimir para examinar más tarde
- Los turnos no pueden ser simultáneos
- No hay input no-verbal en la interacción



## **El "chat" bilingüe entre UPR y NCSU**

---

Proyecto organizado en WebCT con 65 estudiantes de inglés o español divididos entre 11 salones de "chat," formando una comunidad bilingüe.

**WebCT at NC State**



## **Participantes**

---

- las clases de Español del Prof. Mark Darhower de North Carolina State University y
- las clases de Inglés Conversacional Intensivo de las Profs. Emily Krasinski, Alicia Pousada y Verónica Crichlow de la UPR, Río Piedras.

## Estructura

---



- Grupos de 5-6 personas
- Temas pre-escogidos en conjunto con temas flexibles
- Media hora de "chat" en inglés y media hora de "chat" en español una vez en semana.

## Propósitos

---

- Fomentar la interacción social y recíproca entre grupos de aprendices y hablantes nativos.
- Estimular el desarrollo cultural, lingüístico y social de los participantes.



## Temas

---

- A conocernos / Getting to know each other
- News and current events/ Las noticias
- Comida / Food
- Sports/ Deportes
- "La garita del diablo"/ "The devil's sentry box"



## Más temas

---

- Political structure & PR-U.S. relations / Estructura política & relaciones entre PR y EEUU
- "Havana Nights"/"Dance With Me"
- El aborto/ Abortion
- El matrimonio entre gays) / Gay marriage



## Recursos

---

- Fotografías de participantes y direcciones electrónicas
- Información acerca de Puerto Rico y Carolina del Norte
- Reglas del "chat" y enlaces
- Horario de los grupos "chat" y temas semanales

## Logros

---

- Pérdida de miedo al comunicarse
- Aumento en vocabulario y fluidez
- Mayor corrección gramatical



## Más logros

- Desarrollo de sensibilidad cultural
- Creación de amistades y un sentido de comunidad
- Adquisición de destrezas tecnológicas



## ¿ Qué dicen los estudiantes?

NCSU: "Aprendí mucho sobre charlando con hablantes nativos de español." [sic]

UPR: "The most I liked of the chat was that I could practiced more about English language and I met new people." [sic]



## ¿ Qué más dicen los estudiantes?

---

- NCSU: "Pienso que los chats nos ayudan bastante."
- NCSU: "Entiendo más cuando estoy leyendo."
- UPR: "This experience help me to understand the meaning of some words that I was confuse about it. [sic]"



## Recomendación estudiantil

---

UPR: "...chat should be a part of the English as a second language curriculum because this is something different and I enjoy at the same time as I learn."





## **Extracto de un "chat"**

Vean la hoja suelta con la transcripción de parte de un "chat" bilingüe típico. Observen:

- Los temas
- Los turnos
- El cambio de idioma



**Pasen todos al sitio web haciendo "clic" en el icono del "Bilingual Chat Community"**

[http://www4.ncsu.edu/~mldarhow/bilingual "chat" community/index.html](http://www4.ncsu.edu/~mldarhow/bilingual%20chat%20community/index.html)



• Raleigh

## Bilingual Chat Community

- [Chat Homepage](#)
- [What is Chat](#)
- [Community Rules](#)
- [This Semester's Chat](#)
- [Participants](#)
- [Chat Schedule](#)
- [Weekly Topics](#)
- [Resources for Chatters](#)
- [Previous Semesters' Communities](#)
- [UPR Gettysburg College Community](#)

**Welcome to the Bilingual Chat Community!**

**¡Bienvenidos a la Comunidad de Charla Bilingüe!**

**THE END/ FIN**